



CALICUT UNIVERSITY
FOUR-YEAR UNDER GRADUATE PROGRAMME
(CU-FYUGP)

Programme	BA Arabic Language and Literature Honours						
Course Code	ARA1MN101						
Course Title	Basics of Translation						
Type of Course	DSC- Minor						
Semester	I						
Academic Level	100 –199						
Course Details	Credit	Lecture per week	Tutorial per week	Practical per week	Total Hours	Marks: 100	
	4	4	-	-	60	Internal	External
Pre-requisites							
Course Summary	This course offers an exploration of translation principles and linguistic nuances. Beginning with foundational concepts of translation, the course progresses to cover essential translation skills. Students delve into the detailed study of linguistic structures.						

Course Outcomes (CO):

CO	CO Statement	Cognitive Level*	Knowledge Category#	Evaluation Tools used
CO1	Understand the Basics of Translation	U	F	Assignments / Written Examination
CO2	Understand the history of translation	An	C	Assignments / Written Examination
CO3	Analyse the translated texts	An	P	Assignments / Seminar / Written Examination
CO4	Translate simple sentences and structures from Arabic to English and Vice Versa	C	P	Project / Assignment /class test
* - Remember (R), Understand (U), Apply (Ap), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C) # - Factual Knowledge (F) Conceptual Knowledge (C) Procedural Knowledge (P) Metacognitive Knowledge (M)				

Detailed Syllabus:

Module	Unit	Content	Hrs	Marks
I	Art of Translation		12	15
	01	Definition Translation, History of Translation	4	
	02	Types of Translation, Components of Translation	4	

	03	basic Structural differences in Malayalam, Arabic and English sentences-Social role of a translation	4	
	Translation – A Practical approach		12	
II	04	Simple Nominal Sentences الجمل الاسمية, Interrogative nominal sentences,	3	20
	05	Affirmative and Negative cases in nominal sentences-	3	
	06	Verbal Sentences in Arabic (الجمل الفعلية) – Past tense	3	
	07	Interrogative verbal sentences - Affirmative and Negative cases in verbal sentence	3	
III	Present and Future tenses in Arabic and English		12	20
	08	Present tense in English and Arabic: comparison	4	
	09	Future tense in English and Arabic: Comparison	4	
	10	Interrogative sentences - Affirmative and Negative cases	4	
IV	Translation of day today expressions : A Practical approach		12	15
	11	Greeting and Introduction (التحية والتعارف), The Family (الأسرة), Accommodation (السكن), Daily Life (الحياة اليومية)	3	
	12	Food and Drinks (الطعام والشراب), Prayer (الصلاة), Study (الدراسة), The work (العمل),	3	
	13	Shopping (التسويق), Weather (الجو), People and Places (الناس والأماكن), Hobbies (الهوايات)	3	
	14	The Travelling (السفر), The Hajj and Umrah (الحج والعمرة), The Health (الصحة), Holidays (العطلة)	3	
		Total	48	70 + 20 Internal
V	Open Ended Module		12	10 Internal
		Teacher can select more content related to the theory part of the translation and practical contents to practice the students on translating the texts from Malayalam – English – Arabic and Vice Versa		

Note: The course is divided into five modules, with four having total 14 fixed units and one open-ended module with a variable number of units. There is total 48 instructional hours for the fixed modules and 12 hours for the open-ended one. Continuous and Comprehensive Assessment (30 marks) are split between the open-ended module (10 marks) and the fixed modules (20 marks). The final exam, however, covers only the 14 units from the fixed modules

Mapping of COs with PSOs and POs:

	PSO 1	PSO 2	PSO 3	PSO 4	PSO 5	PSO 6	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6	PO7
CO 1	3	3	2	1	1	3	3	1	3	1	2	-	2
CO 2	2	3	1	2	2	3	3	-	1	1	2	1	2
CO 3	2	3	1	2	2	3	3	1	3	2	1	1	2
CO 4	3	1	3	1	2	3	3	1	3	2	1	1	3

Correlation Levels:

Level	Correlation
-	Nil
1	Slightly / Low
2	Moderate / Medium
3	Substantial / High

Mapping of COs to Assessment Tools:

	Midterm Exam / Test Paper	Assignment / Mini Project	Presentation / Discussion	End Semester Examinations
CO 1	✓	✓	✓	✓
CO 2	✓	✓	✓	✓
CO 3	✓	✓		✓
CO 4	✓	✓		✓
CO 5	✓	✓		✓
CO 6	✓	✓		✓

Prescribed Textbook

1	Basics of Translation in Arabic ,Edited by Dr. Abbas K.P, Assistant Professor, Department of Arabic, Farook College, Farook
---	---

Additional Learning Materials

1	أكرم مؤمن، أصول الترجمة للمتحررين، الدار المصرية للعلوم، القاهرة، ٢٠٠٦
2	أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، دار الطلائع
3	البروفسير معين الدين الأعظمي، منهج الترجمة الإنجليزية – العربية، مكتبة الهدى، كاليكوت، ط:٢، ٢٠٠٦
4	سامي خليل شاهد وعبد الرحمان محسن أبو سعدة، الأساس في الترجمة، مركز الشرق الأوسط للخدمات التعليمية، مصر، ٢٠٠٩
5	د.عز الدين محمد نجيب ، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، مكتبة ابن سينا، ط:١، ٢٠١٤